

چگونه با یک ماهی آزاد

دودی سفر کردن

امبرتو اکو

ترجمه کامبیز بهنیا

۴۱۴

بنابر نوشته جراید، دوران سخت و پرتلاطم است و دلیل آن هم دو مساله بزرگ؛ یکی هجوم همه جانبه رایانه و دیگری گسترش نگران کننده جهان سوم. این مطلب درست است و بنده هم بر آن واقعیم.

اخیراً، مسافرت کوتاهی برایم پیش آمد، یک روز در استکھلم و سه روز در لندن، در استکھلم فرصتی دست داد و ماهی آزاد دودی بسیار بزرگی به بهای مناسب خریداری کردم، ماهی در پلاستیک با دقیق بسته‌بندی شده بود، فروشنده توصیه کرد که چون مدتی مسافرم، آن را در مکانی خنک حفظ نمایم. گفتش ساده بود!

خوبشخانه، ناشرم در لندن اطاقی مجلل در هتل برایم گرفته بود و در آن یک یخچال - بار مناسب وجود داشت. در ورود به هتل، به نظرم آمد که در میان یک هیات در پکن به هنگام شورش بوکسرها گرفتار شده‌ام.

خانواده‌ها در سرسرای مهمانخانه اطراف کرده و مسافران روی چمدان‌های خود زیر پتوها به خواب رفته بودند. با پرس وجود از کارکنان هتل، که همگی هندی بودند و تعدادی هم مالزیایی، مشخص شد که مهمانخانه بزرگ از شب گذشته به سیستم رایانه‌ای مجهز شده که به دلیل تازگی از دو ساعت پیش از کار افتاده است. بدین ترتیب عملأ غیرممکن است مشخص شود کدام اطاق اشغال و کدام خالی است. پس شکیباپی باید.

اواخر بعداز ظهر، رایانه تعمیر شد و من هم، اطاق خود را تحویل گرفتم. دلوپس ماهی آزاد، بالاخره از چمدان خارج شم می کنم و به دنبال یخچال - بار اطاق می گردم.
معمولًا، یخچال - بارهای هتل‌ها حاوی دو بطری آبجو، دو بطری آب معدنی، تعدادی شیشه‌های کوچک مشروبات الکلی، مجموعه‌ای از آب میوه‌های متنوع و دو بسته آجیل شورند.
اما، یخچال - بار هتل من، بسیار بزرگ بود و شامل پنجه‌های شیشه کوچک ویسکی و جن و کنیاک و دیگر الکلها، هشت بطری کوچک آب معدنی گازدار، دو بطری آب گازدار نوع دیگر، دو بطری آب معدنی بدون گاز، سه بطری شامپانی و تعداد زیادی آبجوهای با مارکهای مختلف، شراب سفید ایتالیا و فرانسه، بسته‌های بادام زمینی، بیسکویت شور، بادام، شکلات و قرص جوشان آکاسلتزر، برای ماهی آزاد دودی من هم جایی نبود ولی دو کشوی بزرگ در اطاق وجود داشت، من هم محتويات یخچال - بار را در این کشوها خالی کردم و ماهی آزاد دودی را در یخچال قرار دادم و دیگر به این موضوع توجه نکرم.

فردای آن روز ساعت چهار بعداز ظهر وارد اطاق در مهمانخانه شدم، دیدم ماهی روی میز است و یخچال تا خرخره از فرآورده‌های قبلی پر شده. کشوها را باز کردم و دیدم آنچه شب قبل از یخچال - بار خالی کرده در آنها جا داده‌ام، موجود است. به پذیرش هتل تلفن کردم و گفتمن خالی کردن یخچال نه به دلیل خوردن و نوشیدن محتويات آن که به علت جا دادن ماهی آزادم بوده است و نیاز به پر کردن یخچال نیست. پاسخ داده شد که این اطلاعات باید به رایانه هتل داده شود، چون کارکنان هتل انگلیسی نمی‌دانند و دستور شفاهی نمی‌توانند بگویند و فقط به زبان Basic دستور می‌گیرند.

به اجبار دو کشوی دیگر را باز کردم و محتويات یخچال - بار را در آنها جا دادم و ماهی را به یخچال منتقل کردم. فردای آن روز، ساعت چهار بعداز ظهر، ماهی دوباره روی میز بود و کم کم بوی مشکوکی از آن متصاعد می‌شد.

یخچال باز هم پر از نوشیدنی‌های غیرالکلی و الکلی و چوب شور و بادام و دیگر تنقلات بود. چهار کشوی اطاق پر بود و خاطره مخفی گاههای مشروبات الکلی زمان ممنوعیت را زنده می‌کرد. به پذیرش هتل تلفن کردم و معلوم شد رایانه دوباره دچار اشکال شده است. به سرویس طبقه زنگ زدم و سعی زیاد کردم که وضعیت خود را به جوانی که موهای خود را بانوار بسته بود شرح دهم. متناسبانه او به گویشی سخن می‌گفت که بعدها یکی از همکارانم که در این مورد تخصص داشت گفت که فقط در کفیرستان در دوران اسکندر مقدونی رواج داشته است. صبح روز بعد، برای پرداخت صورتحساب مراجعت کردم. مبلغ نجومی بود. طبق این صورتحساب، در مدتی برابر دو روز و نیم، من چند صد لیتر شامپانی، ده لیتر ویسکی و دیگر

مشروبات مشابه از جمله انواع بسیار نادر و در نتیجه گران، هشت لیتر چین، بیست و پنج لیتر آب معدنی گازدار و بی‌گاز، مقدار قابل توجهی آب میوه حتی بیش از مصرف تمام کردن یونیسف، چند کیلو بادام و گردو و بادام هندی بلعیده بودم. هر چه سعی کردم توضیح دهم، کارمند بالخند ابهانه که دندانهای سیاهش را نمایان می‌کرد، استدلال می‌کرد که رایانه این همه را ضبط کرده است. بالاخره تقاضای وکیل^۱ کردم، برایم انبه آوردند.

ناشرم بسیار عصبانی و مرا انگلی می‌انگارد که فقط برایش هزینه دارم. ماهی آزاد غیرقابل خوردن است. فرزنداتم هم گفتند بهتر بود کمی کمتر مشروب می‌خوردی!



پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرنگی
پرتال جامع علوم انسانی

۱- وکیل یا آووکادو Avocat با Avocado و میوه آووکادو به یک نحوه نوشته می‌شوند و طنز نویسنده است.